

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

АНГЛИЙСКИЙ

с Говардом Лавкрафтом

У ХРЕБТОВ
БЕЗУМИЯ

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

А64 **Английский** с Говардом Лавкрафтом. У хребтов безумия = Н. Р. Lovecraft. At the Mountains of Madness / пособие подгот. Сергей Андреевский. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 576 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1362-8

Роман «У хребтов безумия» стал одним из центральных произведений в наследии Говарда Лавкрафта, чье творчество благодаря уникальному сплаву фэнтези, хоррора и мистики не имеет аналогов в мировой литературе. Основу сюжета романа составляет драматичное повествование о судьбе антарктической экспедиции, члены которой в самых страшных снах и безумных фантазиях не смогли бы представить, с чем им придется столкнуться в недрах ледяного континента...

Текст произведения адаптирован по методу Ильи Франка: снабжен дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике английского языка, начинает его «чувствовать».

Для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

© С. Андреевский, 2020

© И. Франк, 2020

© ООО «ИД ВКН», 2020

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Глава I	9
Глава II	59
Глава III	145
Глава IV	196
Глава V	238
Глава VI	300
Глава VII	337
Глава VIII	385
Глава IX	423
Глава X	471
Глава XI	506
Глава XII	550

H. P. Lovecraft

At the Mountains of Madness

I

I am forced into speech (я вынужден начать этот рассказ; *to force into smth.* — оказывать давление, принуждать к чему-л.; *speech* — речь; разговор, беседа) **because men of science have refused to follow my advice** (потому что люди науки отказались последовать моему совету) **without knowing why** (без веских на то аргументов: «не зная почему»). **It is altogether against my will** (совершенно против своей воли) **that I tell my reasons for opposing this contemplated invasion of the Antarctic** (я раскрываю причины, /побуждающие/ меня сопротивляться предполагаемому вторжению в Антарктику; *to tell* — рассказывать; разглашать, выдавать /тайну/; *to contemplate* — созерцать, пристально рассматривать; намереваться, предполагать) — **with its vast fossil hunt and its wholesale boring** (широкомасштабным поискам полезных ископаемых, повсеместному бурению; *vast* — обширный, громадный; в большом количестве; *hunt* — охота; поиски /чего-л./; *wholesale* — оптовый; массовый, осуществляемый в массовом порядке) **and melting of the ancient ice caps** (и /попыткам/ растопить древние ледовые шапки). **And I am the more reluctant** (а еще более мне не хочется этого делать; *reluctant* — делающий что-л. с большой неохотой) **because my warning may be in vain** (потому что мое предостережение может быть напрасным).

because [bɪ'kɒz], **advice** [əd'vaɪs],
contemplate ['kɒntəmpleɪtɪd],
invasion [ɪn'veɪz(ə)n], **ancient** ['eɪnf(ə)nt]



I am forced into speech because men of science have refused to follow my advice without knowing why. It is altogether against my will that I tell my reasons for opposing this contemplated invasion of the Antarctic — with its vast fossil hunt and its wholesale boring and melting of the ancient ice caps. And I am the more reluctant because my warning may be in vain.

Doubt of the real facts, as I must reveal them, is inevitable (сомнения в подлинных фактах, которые я должен открыть, неизбежны; *real* — *реальный, реально существующий; подлинный, истинный*); **yet, if I suppressed what will seem extravagant and incredible** (однако, если бы я скрыл то, что покажется нелепым и невероятным; *to suppress* — *подавлять, сдерживать; скрывать, замалчивать*), **there would be nothing left** (то не осталось бы ничего; *to leave*). **The hitherto withheld photographs** (неизвестные до сего времени фотографии; *to withhold* — *удерживать, останавливать; утаивать, не сообщать*), **both ordinary and aerial** (как обычные, так и сделанные с воздуха; *both* — *оба; и тот и другой*; *aerial* — *воздушный; надземный*), **will count in my favor** (послужат подтверждением моих слов: «будут засчитаны в мою пользу»; *to count* — *считать, подсчитывать; принимать во внимание, учитывать; favor* — *благосклонность, расположение; польза, помощь*), **for they are damnably vivid and graphic** (поскольку они очень четки и выразительны; *damnably* — *чертовски, чрезвычайно*; *graphic* — *графический; выразительный, красочный*).

doubt [daʊt], **inevitable** [ɪ'nevɪtəbl̩],
extravagant [ɪk'strævəɡənt],
hitherto [hɪðə'tu:], **aerial** ['eəriəl]



Doubt of the real facts, as I must reveal them, is inevitable; yet, if I suppressed what will seem extravagant and incredible, there would be nothing left. The hitherto withheld photographs, both ordinary and aerial, will count in my favor, for they are damnably vivid and graphic.

Still, they will be doubted because of the great lengths (тем не менее, /и/ их поставят под сомнение из-за больших длин = из-за того, насколько далеко; *they* — *они; люди /вообще/, кто-то /неопределенная группа людей/*; *length* — *длина; расстояние*) **to which clever fakery can be carried** (может дойти: «быть доведена» умелая подделка; *clever* — *умный; умелый*; *fake* —

поддельный; *to carry* — нести, носить; *содержать, заключать /в себе/*). **The ink drawings, of course, will be jeered at as obvious impostures** (над рисунками, /сделанными/ чернилами = *от руки*, будут насмехаться как над очевидным надувательством), **notwithstanding a strangeness of technique** (несмотря на странные технические приемы; *technique* — техника; *технический прием, методика*) **which art experts ought to remark and puzzle over** (которые должны быть замечены искусствоведами и /которые их/ озадачат; *art* — искусство; *expert* — специалист, эксперт).

obvious ['ɒvɪʊəs], **imposture** [ɪm'pɒstʃə],
technique [tek'ni:k], **ought** [ɔ:t]



Still, they will be doubted because of the great lengths to which clever fakery can be carried. The ink drawings, of course, will be jeered at as obvious impostures, notwithstanding a strangeness of technique which art experts ought to remark and puzzle over.

In the end I must rely on the judgment and standing of the few scientific leaders (в итоге мне придется положиться на суждения и позицию немногих гениев от науки; *standing* /зд./ — позиция, точка зрения; *to stand* — стоять; *придерживаться определенной точки зрения, занимать определенную позицию*; *leader* — руководитель, лидер, вождь) **who have, on the one hand, sufficient independence of thought** (которые, с одной стороны, обладают достаточной независимостью мысли) **to weigh my data on its own hideously convincing merits** (чтобы оценить мои сведения по их ужасающе убедительным достоинствам; *to weigh* — взвешивать; *тщательно рассматривать, оценивать*; *own* — свой собственный) **or in the light of certain primordial and highly baffling myth cycles** (или в свете неких первобытных и весьма загадочных мифических циклов; *highly* — высоко; *весьма, чрезвычайно*; *baffling* — трудный, затруднительный; *непостижимый, загадочный*; *to baffle* — ставить

в тупик; сбивать с толку); **and on the other hand** (а с другой стороны), **sufficient influence to deter the exploring world in general** (достаточным влиянием, чтобы удержать исследователей всего мира: «исследовательский мир»; *to explore* — исследовать, изучать; *in general* — вообще) **from any rash and over-ambitious program** (от безрассудных и чрезмерно амбициозных действий: «программ»; *rash* — поспешный; опрометчивый, безрассудный) **in the region of those mountains of madness** (в районе тех «хребтов безумия»; *mad* — безумный).

sufficient [sə'fɪʃ(ə)nt],
hideously ['hɪdɪəsli], **ambitious** [æm'bɪʃəs],
region ['ri:dʒ(ə)n]



In the end I must rely on the judgment and standing of the few scientific leaders who have, on the one hand, sufficient independence of thought to weigh my data on its own hideously convincing merits or in the light of certain primordial and highly baffling myth cycles; and on the other hand, sufficient influence to deter the exploring world in general from any rash and over-ambitious program in the region of those mountains of madness.

It is an unfortunate fact that (к сожалению: «это плачевный факт, что»; *unfortunate* — несчастный, несчастливый; плачевный) **relatively obscure men like myself and my associates** (довольно скромные люди, такие как я и мои коллеги; *obscure* — темный, слабо освещенный; малоизвестный, ничем не прославившийся), **connected only with a small university** (связанные лишь с маленькими университетами = представляющие провинциальные университеты), **have little chance of making an impression** (почти не имеют шансов произвести впечатление /там/; *little* — маленький, небольшой; незначительный) **where matters of a wildly bizarre or highly controversial nature are concerned** (где затронуты вопросы крайне запутанные или весьма спорного характера; *matter* — вещь, материал; дело, вопрос;

wildly — дико; крайне; *bizarre* — странный, причудливый; фантастический; *nature* — природа; свойство, характер; *to concern* — иметь отношение, касаться, затрагивать).

unfortunate [ʌn'fɔ:tʃ(ə)nət], **obscure** [əb'skjʊə],
associate [ə'səʊʃjət, ə'səʊsɪt], **bizarre** [bɪ'zɑ:],
controversial [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l]



It is an unfortunate fact that relatively obscure men like myself and my associates, connected only with a small university, have little chance of making an impression where matters of a wildly bizarre or highly controversial nature are concerned.

It is further against us (против нас также тот факт: «это в дальнейшем против нас») **that we are not, in the strictest sense, specialists in the fields** (что мы не являемся, в определенном: «строгом» смысле, специалистами в области; *sense* — чувство; смысл, значение) **which came primarily to be concerned** (о которой главным образом пойдет речь; *to come* — приходить; *to come to do smth.* — начинать делать что-л.; *to concern* — описывать, говорить /о чем-л./). **As a geologist, my object in leading the Miskatonic University Expedition** (цель моя, как геолога, возглавляющего экспедицию от Мискатоникского университета¹; *object* — предмет, вещь; /конечная/ цель) **was wholly that of securing deep-level specimens of rock and soil** (полностью состояла в том, чтобы добыть с большой глубины образцы породы и почвы; *to secure* — обеспечивать безопасность; получать, доставать; *deep* — глубокий; *level* — уровень) **from various parts of the antarctic continent** (с различных участков антарктического континента; *part* — часть), **aided by the remarkable drill**

¹ Мискатоникский университет — придуманный Г. Ф. Лавкрафтом университет, расположенный в таком же вымышленном городе Аркхэме, штат Массачусетс. В дальнейшем эти названия появляются в произведениях не только самого Лавкрафта, но и его последователей.

(при помощи замечательной буровой установки; *to aid* — *помогать*; *drill* — *сверло*; *бур*) **devised by Professor Frank H. Pabodie of our engineering department** (/которую/ изобрел профессор Фрэнк Х. Пэбоди с факультета машиностроения нашего /университета/; *engineering* — *инженерное искусство*; *машиностроение*; *department* — *отдел, отделение*; *кафедра, факультет*).

further ['fɜːðə],
primarily ['praɪm(ə)rəlɪ], **various** ['veəriəs],
engineering [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]



It is further against us that we are not, in the strictest sense, specialists in the fields which came primarily to be concerned. As a geologist, my object in leading the Miskatonic University Expedition was wholly that of securing deep-level specimens of rock and soil from various parts of the antarctic continent, aided by the remarkable drill devised by Professor Frank H. Pabodie of our engineering department.

I had no wish to be a pioneer in any other field than this (у меня не было желания стать первооткрывателем в каких-то других областях, кроме этой), **but I did hope that the use of this new mechanical appliance** (но я и вправду надеялся, что использование этого нового механического приспособления; *to do* — *делать, производить действие*; *употребляется для усиления при основном глаголе*) **at different points along previously explored paths** (на различных точках ранее изученных путей; *path* — *тропинка; путь, дорога*) **would bring to light materials of a sort** (/позволит/ обнаружить такие: «/такого/ рода» материалы; *to bring to light* — *обнаружить, раскрыть, «вывести на свет»*; *to bring* — *приносить; довести /до чего-л./*) **hitherto unreached by the ordinary methods of collection** (/которые/ до сих пор были недоступны при обычных способах добычи: «собираания»; *to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку/; доставать, брать*).

pioneer [ˌpaɪəˈniə], **mechanical** [mɪˈkænik(ə)],
appliance [əˈplaɪəns], **previously** [ˈprɪviəsli]



I had no wish to be a pioneer in any other field than this, but I did hope that the use of this new mechanical appliance at different points along previously explored paths would bring to light materials of a sort hitherto unreached by the ordinary methods of collection.

Pabodie's drilling apparatus (буровая установка Пэбоди), **as the public already knows from our reports** (как уже известно общественности из наших отчетов; *apparatus* — прибор, инструмент), **was unique and radical in its lightness** (была уникальной и принципиально: «радикально» /новой/ из-за своего незначительного веса; *lightness* — легкость), **portability, and capacity to combine the ordinary artesian drill principle** (портативности и способности сочетать в себе обычный принцип артезианского бурения) **with the principle of the small circular rock drill** (с принципом /применения/ небольшого вращающегося перфоратора; *circular* — круглый; *движущийся по кругу*; *rock drill* — долото для бурения, перфоратор) **in such a way as to cope quickly with strata of varying hardness** (таким образом, чтобы справиться с пластами разной твердости; *in such a way* — так, таким образом; *way* — путь, дорога; способ, манера; *to cope* — справиться, совладать; *strata* /мн. ч. от *stratum*/ — пласты, слои).

apparatus [ˌæp(ə)ˈreɪtəs], **unique** [juˈni:k],
circular [ˈsɜ:kjələ], **quickly** [ˈkwɪkli],
strata [ˈstrɑ:tə]



Pabodie's drilling apparatus, as the public already knows from our reports, was unique and radical in its lightness, portability, and capacity to combine the ordinary artesian drill princi-

ple with the principle of the small circular rock drill in such a way as to cope quickly with strata of varying hardness.

Steel head, jointed rods, gasoline motor (стальной наконечник, коленчатая буровая штанга, бензиновый двигатель; *head* — голова; *наконечник*; *jointed* — складной; шарнирный, коленчатый; *joint* — сочленение, сустав; *rod* — прут, прутик; *буровая штанга*; *gasoline* — газолин; /амер./ бензин), **collapsible wooden derrick, dynamiting paraphernalia** (разборная деревянная буровая вышка, принадлежности для взрывных работ; *derrick* — подъемный кран; *буровая вышка*; *dynamiting* /от dynamite/ — динамит; *paraphernalia* — личное имущество; принадлежности, атрибуты), **cording, rubbish-removal auger** (тросы, вращающийся вал для удаления пустой породы; *rubbish* — мусор; *пустая порода*; *auger* — бурав, сверло; шнек), **and sectional piping for bores five inches wide** (и несколько секций труб для бурения пяти дюймов шириной; *inch* — дюйм /единица длины = 2,54 см/) **and up to one thousand feet deep all formed** (и до тысячи футов длиной: «глубиной» в собранном состоянии; *feet* /мн. ч. от foot — /зд./ единица длины = 30,48 см; *to form* — придавать форму; составлять), **with needed accessories** (с необходимыми аксессуарами), **no greater load than three seven-dog sledges could carry** (/все это/ весило не больше, чем могли везти трое саней /с упряжками/ из семи собак).

gasoline ['gæs(ə)li:n],
paraphernalia [ˌpærəfə'neɪliə], **auger** ['ɔ:gə],
accessories [æk'sesərɪz]



Steel head, jointed rods, gasoline motor, collapsible wooden derrick, dynamiting paraphernalia, cording, rubbish-removal auger, and sectional piping for bores five inches wide and up to one thousand feet deep all formed, with needed accessories, no greater load than three seven-dog sledges could carry.

This was made possible by the clever aluminum alloy (это стало возможно благодаря легкому алюминиевому сплаву; *to make possible* — *делать возможным*; *clever* — *умный*; /амер., диал./ *хорошо, искусно сделанный*) **of which most of the metal objects were fashioned** (из которого была сделана большая часть металлических деталей; *object* — *предмет*; *to fashion* — *придавать форму*). **Four large Dornier aeroplanes** (четыре больших аэроплана /фирмы/ Дорнье), **designed especially for the tremendous altitude flying** (предназначенных специально для полетов на большой высоте; *tremendous* — *страшный, ужасный; огромный, громадный*) **necessary on the antarctic plateau** (необходимых на антарктических плоскогорьях; *plateau* — *плато, плоская возвышенность*) **and with added fuel-warming and quick-starting devices worked out by Pabodie** (с устройствами для подогрева горючего и для быстрого запуска, разработанными Пэбоди; *to add* — *прибавлять, присоединять; добавлять*; *to work out* — *разрабатывать /план/*), **could transport our entire expedition** (могли доставить всю нашу экспедицию; *to transport* — *перевозить, транспортировать*) **from a base at the edge of the great ice barrier** (с базы у края огромного ледникового барьера) **to various suitable inland points** (в различные нужные: «подходящие» /нам/ точки материка; *inland* — *расположенный внутри страны*), **and from these points a sufficient quota of dogs would serve us** (а на этих точках нам послужили бы собаки, /которых мы взяли с собой/ в достаточном количестве; *quota* — *доля, часть*).

aluminum [ə'lu:mɪnəm],
altitude ['æltɪtju:d], **aeroplane** ['eərəpleɪn],
plateau ['plætəʊ], **transport** (гл.) [træn'spɔ:t],
barrier ['bæriə]



This was made possible by the clever aluminum alloy of which most of the metal objects were fashioned. Four large Dornier aeroplanes, designed especially for the tremendous altitude flying necessary on the antarctic plateau and with added fuel-warming and quick-starting devices worked out by Pabodie,

could transport our entire expedition from a base at the edge of the great ice barrier to various suitable inland points, and from these points a sufficient quota of dogs would serve us.

We planned to cover as great an area as one antarctic season (мы планировали охватить настолько большой район, насколько один антарктический сезон; *to cover* — *покрывать, закрывать; покрывать, охватывать*) — **or longer, if absolutely necessary** (или дольше, если /возникнет/ крайняя необходимость; *absolute* — *полный, совершенный; безусловный, абсолютный*) — **would permit** (/нам/ позволит), **operating mostly in the mountain ranges** (работая в основном у горных хребтов; *range* — *ряд, линия; горный хребт*) **and on the plateau south of Ross Sea** (и на плато к югу от моря Росса); **regions explored in varying degree by Shackleton, Amundsen, Scott, and Byrd** (в районах, которые в различной степени исследовали Шэклтон, Амундсен, Скотт и Бёрд). **With frequent changes of camp, made by aeroplane** (с частыми сменами стоянки /лагеря, осуществляемыми при помощи аэроплана) **and involving distances great enough to be of geological significance** (и предполагающими расстояния, достаточно большие, чтобы иметь геологическое значение; *to involve* — *привлекать, вовлекать; подразумевать, предполагать*), **we expected to unearth a quite unprecedented amount of material** (мы рассчитывали добыть действительно беспрецедентное количество материала; *to expect* — *ожидать; рассчитывать, надеяться*; *to unearth* — *выкапывать, вырывать из земли*; *quite* — *вполне, совсем; /эмоц.-усил./ действительно, в самом деле*) — **especially in the pre-Cambrian strata** (особенно из докембрийских пластов²) **of which so narrow a range of antarctic specimens had previously been secured** (из которых прежде было добыто так мало образцов; *narrow* — *узкий; ограниченный, минимальный; range* — *ряд, линия; ассортимент*).

² Кембрийский период начался приблизительно 570 млн лет назад и продолжался 70 млн лет. Далее мы не будем подробно останавливаться на хронологии различных доисторических периодов развития Земли. /Прим. ред./

necessary ['nesəs(ə)rɪ], **mountain** ['maʊntɪn],
geological ['dʒɪələʊdʒɪk(ə)l], **unearth** [ʌn'z:θ],
unprecedented [ʌn'presɪd(ə)ntɪd]



We planned to cover as great an area as one antarctic season — or longer, if absolutely necessary — would permit, operating mostly in the mountain ranges and on the plateau south of Ross Sea; regions explored in varying degree by Shackleton, Amundsen, Scott, and Byrd. With frequent changes of camp, made by aeroplane and involving distances great enough to be of geological significance, we expected to unearth a quite unprecedented amount of material — especially in the pre-Cambrian strata of which so narrow a range of antarctic specimens had previously been secured.

We wished also to obtain as great as possible (нам хотелось также получить как можно больше: «так много, как возможно»; *great* — *большой, огромный*) **a variety of the upper fossiliferous rocks** (разнообразных: «разнообразие» органических остатков из верхних пластов; *fossiliferous* — *содержащий окаменелости, ископаемые организмы или органические остатки*; *rock* — *скала, утес; горная порода*), **since the primal life history of this bleak realm of ice and death** (поскольку история первобытной жизни этого сурового царства льда и смерти; *primal* — *первоначальный, самый ранний*; *bleak* — *бледный, бесцветный; холодный, суровый*) **is of the highest importance to our knowledge of the earth's past** (имеет важнейшее значение для наших познаний о прошлом Земли; *to be of importance* — *иметь значение; high* — *высокий; важный, серьезный /по последствиям/*). **That the antarctic continent was once temperate and even tropical** (то, что антарктический континент имел некогда умеренный, даже тропический /климат/; *temperate* — *воздержанный, умеренный; умеренный /о климате/*), **with a teeming vegetable and animal life** (и изобиловал растительной и животной жизнью) **of which the lichens, marine fauna, arachnida** (из которых лишайники, морская фауна, паукообразные), **and penguins of the northern**

edge are the only survivals (и пингвины на северной его оконечности остались единственными, кто выжил; *edge* — край, кромка; *survival* — выживание; пережиток), **is a matter of common information** (является общеизвестным: «является вопросом общих познаний»; *common* — общий; общеизвестный, общепринятый; *information* — информация, сведения; знания, познания); **and we hoped to expand that information in variety, accuracy, and detail** (и мы надеялись расширить эти познания многосторонне, тщательно и подробно; *variety* — разнообразие, многообразие; *многосторонность /интересов, взглядов/*).

knowledge ['nɒlɪdʒ], **lichen** ['lɪkən],
marine [mə'ri:n], **fauna** ['fəʊnə],
arachnida [ə'ræknɪdə], **penguin** ['pɛŋɡwɪn],
accuracy ['ækjərəsi]



We wished also to obtain as great as possible a variety of the upper fossiliferous rocks, since the primal life history of this bleak realm of ice and death is of the highest importance to our knowledge of the earth's past. That the antarctic continent was once temperate and even tropical, with a teeming vegetable and animal life of which the lichens, marine fauna, arachnida, and penguins of the northern edge are the only survivals, is a matter of common information; and we hoped to expand that information in variety, accuracy, and detail.

When a simple boring revealed fossiliferous signs (когда обычно: «простое» бурение покажет признаки органических остатков; *to reveal* — открывать; разоблачать; обнаруживать, показывать), **we would enlarge the aperture by blasting** (мы расширим скважину взрывом; *to blast* — взрывать), **in order to get specimens of suitable size and condition** (чтобы получить образцы желаемых размеров и кондиции; *suitable* — годный, подходящий, пригодный, применимый, соответствующий; *to suit* — подходить, годиться; *condition* — состояние, положение; норма, стандарт, кондиция).

Our borings, of varying depth (наше бурение на различной глубине) **according to the promise held out by the upper soil or rock** (в соответствии с перспективами, которые сулили нам верхние слои почвы или горной /породы/; *promise* — *обещание*; *перспектива*; *to hold out* /здр./ — *сулить*, *обещать*), **were to be confined to exposed** (должно было ограничиться снятием; *to expose* — *делать видимым*, *обнажать*), **or nearly exposed, land surfaces** (или частичным снятием, земной поверхности; *nearly* — *почти*) — **these inevitably being slopes and ridges** (бурение обязательно должно было происходить на горных склонах: «это неизбежно /должны/ быть склоны и горные кряжи») **because of the mile or two-mile thickness** (из-за толщины в милю, а то и в две) **of solid ice overlying the lower levels** (твердого льда, покрывавшего участки: «уровни», /расположенные/ ниже).

fossiliferous [ˈfɒsɪˈlɪf(ə)rəs], **aperture** [ˈæpətʃʊə],
specimen [ˈspesəmɪn], **surface** [ˈsɜːfɪs]



When a simple boring revealed fossiliferous signs, we would enlarge the aperture by blasting, in order to get specimens of suitable size and condition.

Our borings, of varying depth according to the promise held out by the upper soil or rock, were to be confined to exposed, or nearly exposed, land surfaces — these inevitably being slopes and ridges because of the mile or two-mile thickness of solid ice overlying the lower levels.

We could not afford to waste (мы не могли позволить себе терять время; *to waste* — *расточать*, *растрачивать* /усилия, время/) **drilling the depth of any considerable amount of mere glaciations** (чтобы бурить сплошной лед на какой-либо значительной глубине; *mere* — *простой*, *не более чем*; *чистый*, *без примесей*; *glaciations* — *оледенение*), **though Pabodie had worked out a plan** (хотя Пэбоди разработал проект = у Пэбоди появилась идея; *plan* — *план*, *программа действий*; *проект*, *замысел*) **for sinking copper electrodes in thick clusters of borings**

(вставлять медные электроды в часто насверленные шпурь; *to sink* — тонуть, утонать; погружать; *thick* — толстый; частый, густой; *cluster* — пучок, гроздь; /горн./ комплект шпуров) **and melting off limited areas of ice** (и растапливать ограниченные участки льда; *area* — площадь, пространство; участок, район) **with current from a gasoline-driven dynamo** (электрическим током от /работающей/ на бензине динамо-машины; *current* — течение, поток; электрический ток).

considerable [kən'sɪd(ə)rəbl̩],
glaciation [ˌɡleɪsɪ'eɪʃ(ə)n], **area** ['eəriə],
dynamo ['daɪnəməʊ]



We could not afford to waste drilling the depth of any considerable amount of mere glaciation, though Pabodie had worked out a plan for sinking copper electrodes in thick clusters of borings and melting off limited areas of ice with current from a gasoline-driven dynamo.

It is this plan (именно этому плану) — **which we could not put into effect** (который мы не смогли бы осуществить; *to put into effect* — осуществлять, проводить в жизнь) **except experimentally on an expedition such as ours** (иначе как экспериментальным путем в такой экспедиции, как наша) — **that the coming Starkweather-Moore Expedition proposes to follow** (намерена следовать предстоящая экспедиция Старквэзера-Мура; *to propose* — предлагать; предполагать, намереваться), **despite the warnings I have issued** (несмотря на предостережения /в отчетах/, которые я опубликовал; *to issue* — выпускать, издавать) **since our return from the Antarctic** (после нашего возвращения из Антарктики).

except [ɪk'sept], **warning** ['wɔːnɪŋ],
issue ['ɪʃuː, 'ɪʃjuː]



It is this plan — which we could not put into effect except experimentally on an expedition such as ours — that the coming Starkweather-Moore Expedition proposes to follow, despite the warnings I have issued since our return from the Antarctic.

The public knows of the Miskatonic Expedition (общественность знает об экспедиции Мискатоникского /университета/) **through our frequent wireless reports to the Arkham Advertiser and Associated Press** (из наших частых телеграфных отчетов, /посылаемых/ в газету «Аркхэм Эдвертайзер» и в агентство «Ассошиэйтед Пресс»; *advertiser* — *лицо, дающее объявление; журнал или газета с объявлениями; to advertise* — *давать объявление*), **and through the later articles of Pabodie and myself** (а /также/ из позже /вышедших/ статей Пэбоди и моих). **We consisted of four men from the University** (экспедиция состояла: «мы состояли» из четырех представителей университета; *man* — *человек; работник*) — **Pabodie, Lake of the biology department** (Пэбоди, Лэйк с факультета биологии), **Atwood of the physics department — also a meteorologist** (Этвуд с факультета физики, он же: «также» метеоролог) — **and myself, representing geology and having nominal command** (и я, представляющий геологию и имеющий номинальную власть = и номинально являющийся начальником экспедиции; *command* — *приказ, команда; власть*) — **besides sixteen assistants** (кроме того, /из/ шестнадцати помощников): **seven graduate students from Miskatonic and nine skilled mechanics** (семи студентов-выпускников из Мискатоникского /университета/ и девяти опытных механиков).

through [θru:], **frequent** ['fri:kwənt],
mechanic [mi'kænik]



The public knows of the Miskatonic Expedition through our frequent wireless reports to the Arkham Advertiser and Associated Press, and through the later articles of Pabodie and myself. We consisted of four men from the University — Pabodie, Lake of the biology department, Atwood of the physics

department — also a meteorologist — and myself, representing geology and having nominal command — besides sixteen assistants: seven graduate students from Miskatonic and nine skilled mechanics.

Of these sixteen, twelve were qualified aeroplane pilots (из этих шестнадцати, двенадцать были умелыми пилотами «аэроплана»; *to qualify* — *готовить /кого-л./ к какой-л. деятельности*), **all but two of whom were competent wireless operators** (все, кроме двоих, были обученными: «компетентными» радистами; *wireless* — *радио*: «беспроволочное»; *operator* — *оператор*; *связист*, *радист*; *to operate* — *действовать, работать; управлять /станком, автомобилем и т. п./*). **Eight of them understood navigation with compass and sextant** (восьмеро из них знали навигацию, /пользовались/ компасом и секстантом; *to understand* — *понимать; быть сведущим /в чем-л./, смыслить*), **as did Pabodie, Atwood, and I** (так же, как Пэбоди, Этвуд и я). **In addition, of course, our two ships** (к тому же, конечно, два наших судна; *addition* — *добавление; to add* — *добавлять*) — **wooden ex-whalers, reinforced for ice conditions** (бывшие китобойцы /с деревянными корпусами/, усиленные для /плаванья/ в ледовых условиях) **and having auxiliary steam** (и имеющие добавочные паровые /двигатели/; *auxiliary* — *вспомогательный; дополнительный, добавочный; запасной*; *steam* — *пар*) — **were fully manned** (были с полностью укомплектованными /командами/; *to man* — *укомплектовывать личным составом*).

qualified ['kwɒlɪfaɪd], **competent** ['kɒmpɪt(ə)nt],
whaler ['weɪlə], **auxiliary** [ɔ:g'zɪlɪ(ə)rɪ]



Of these sixteen, twelve were qualified aeroplane pilots, all but two of whom were competent wireless operators. Eight of them understood navigation with compass and sextant, as did Pabodie, Atwood, and I. In addition, of course, our two ships — wooden ex-whalers, reinforced for ice conditions and having auxiliary steam — were fully manned.

The Nathaniel Derby Pickman Foundation (Фонд Натаниэля Дерби Пикмена), **aided by a few special contributions** (при поддержке нескольких частных /лиц/, /сделавших/ взносы; *to aid* — оказывать помощь, поддержку; *special* — особый; частный, индивидуальный), **financed the expedition** (финансировал экспедицию); **hence our preparations were extremely thorough** (поэтому наши приготовления были весьма основательными; *extremely* — крайне, чрезвычайно), **despite the absence of great publicity** (несмотря на отсутствие большой рекламы; *publicity* — гласность, публичность; *реклама*). **The dogs** (собаки), **sledges** (сани), **machines** (механизмы), **camp materials** (принадлежности для стоянки), **and unassembled parts of our five planes** (и наши пять самолетов в разобранном виде; *to assemble* — собирать, созывать; монтировать, собирать; *un-* /присл./ — не- /придает глаголу противоположное значение/; *part* — часть; деталь) **were delivered in Boston** (были доставлены в Бостон), **and there our ships were loaded** (и там погружены на корабли).

contribution [ˌkɒntrɪˈbjʊːʃ(ə)n],
publicity [pʌbˈlɪsəti], **machine** [məˈʃiːn],
material [məˈtɪəriəl]



The Nathaniel Derby Pickman Foundation, aided by a few special contributions, financed the expedition; hence our preparations were extremely thorough, despite the absence of great publicity. The dogs, sledges, machines, camp materials, and unassembled parts of our five planes were delivered in Boston, and there our ships were loaded.

We were marvelously well-equipped for our specific purposes (мы были превосходно экипированы для своих конкретных целей; *specific* — особенный, особый; определенный, конкретный), **and in all matters pertaining to supplies, regimen** (и во всех вопросах, имеющих отношение к продовольствию, режиму /работы/; *supply* — запас; продовольствие, провиант; *regimen* — режим, образ жизни), **transportation, and camp**

construction (транспортировке и разбивке: «постройке» лагеря) **we profited by the excellent example of our many recent** (мы руководствовались великолепным примером наших многих недавних; *to profit* — *приносить / получать пользу, выгоду*) **and exceptionally brilliant predecessors** (и выдающихся: «исключительно выдающихся» предшественников; *brilliant* — *блестящий, сверкающий; блестящий, выдающийся*). **It was the unusual number and fame of these predecessors** (/именно/ необыкновенная /много/численность и слава этих предшественников; *number* — *число, количество*) **which made our own expedition** (делала нашу экспедицию: «нашу собственную экспедицию») — **ample though it was** (несмотря на ее обстоятельность; *ample* — *обильный; подробный*) — **so little noticed by the world at large** (столь малозаметной для общественности; *at large* /зд./ — *в целом*; *the world at large* — *весь мир*).

marvelously ['mɑ:v(ə)ləslɪ], **purpose** ['pɜ:pəs],
regimen ['redʒɪmən], **predecessor** ['pri:di:sesə]



We were marvelously well-equipped for our specific purposes, and in all matters pertaining to supplies, regimen, transportation, and camp construction we profited by the excellent example of our many recent and exceptionally brilliant predecessors. It was the unusual number and fame of these predecessors which made our own expedition — ample though it was — so little noticed by the world at large.

As the newspapers told (как сообщалось в прессе: «в газетах»; *to tell* — *рассказывать; говорить, сообщать*), **we sailed from Boston Harbor on September 2nd, 1930** (мы отплыли из бостонского порта 2-го сентября 1930 года), **taking a leisurely course down the coast and through the Panama Canal** (неспешно взяв курс = *направившись* вдоль побережья и /затем/ через Панамский канал), **and stopping at Samoa and Hobart, Tasmania** (сделав остановки в Самоа и в Хобарте, на Тасмании), **at which latter place we took on final supplies** (где в последний раз

пополнили провиант: «во втором городе мы взяли последние припасы»; *latter* — *более поздний, последний; последний /из двух названных/, второй*; *place* — *место; город; to take*). **None of our exploring party had ever been in the polar regions before** (никто из нашей исследовательской группы никогда прежде не был в полярных широтах: «районах»), **hence we all relied greatly on our ship captains** (поэтому мы все весьма полагались на капитанов наших кораблей) — **J. B. Douglas, commanding the brig Arkham** (Дж. Б. Дугласа, командовавшего бригом «Аркхэм»), **and serving as commander of the sea party** (и являвшегося командующим /всем/ морским отрядом; *to serve* — *служить; выполнять назначение*), **and Georg Thorfinnssen, commanding the barque Miskatonic** (и Джорджа Торфинссена, командовавшего барком «Мискатоник») — **both veteran whalers in antarctic waters** (оба — бывалые китобои, /плававшие/ в антарктических водах).

leisurely ['leɪzəli], **through** [θru:], **polar** ['pəʊlə],
region ['ri:dʒ(ə)n], **captain** ['kæptɪn]



As the newspapers told, we sailed from Boston Harbor on September 2nd, 1930, taking a leisurely course down the coast and through the Panama Canal, and stopping at Samoa and Hobart, Tasmania, at which latter place we took on final supplies. None of our exploring party had ever been in the polar regions before, hence we all relied greatly on our ship captains — J. B. Douglas, commanding the brig Arkham, and serving as commander of the sea party, and Georg Thorfinnssen, commanding the barque Miskatonic — both veteran whalers in antarctic waters.

As we left the inhabited world behind (по мере того, как мы оставляли населенный = *цивилизованный* мир позади; *to leave*), **the sun sank lower and lower in the north** (солнце на севере опускалось все ниже и ниже; *to sink* — *тонуть; опускаться*), **and stayed longer and longer above the horizon each day** (и с каждым

днем задерживалось над горизонтом все дольше и дольше). **At about 62° South Latitude we sighted our first icebergs** (около 62 градусов южной широты мы увидели свои первые айсберги = мы впервые увидели айсберги) — **table-like objects with vertical sides** (похожие на столы льдины: «предметы» с вертикальными стенками; *side* — *сторона; стенка, стена*) — **and just before reaching the antarctic circle** (и как раз перед тем как достичь Южного полярного круга), **which we crossed on October 20th with appropriately quaint ceremonies** (который мы пересекли 20-го октября с соответствующими затейливыми церемониями), **we were considerably troubled with field ice** (наше /продвижение стали/ часто затруднять ледяные поля; *considerably* — *значительно, много; to trouble* — *тревожить, волновать*).

horizon [hə'raɪz(ə)n], **circle** [sɜ:kl],
appropriately [ə'prəʊpɪətli], **quaint** [kweɪnt],
ceremony ['serɪməni]



As we left the inhabited world behind, the sun sank lower and lower in the north, and stayed longer and longer above the horizon each day. At about 62° South Latitude we sighted our first icebergs — table-like objects with vertical sides — and just before reaching the antarctic circle, which we crossed on October 20th with appropriately quaint ceremonies, we were considerably troubled with field ice.

The falling temperature bothered me considerably (падение температуры сильно мне докучало) **after our long voyage through the tropics** (после нашего долгого плавания в тропиках), **but I tried to brace up for the worse rigors to come** (но я старался подготовить /себя/ к грядущим более суровым условиям; *to brace up* — *напрячь /силы, волю/; worse* — *худший, еще хуже; rigor* — *строгость, суровость; rigors* — *суровые условия; to come* — *приходить; приближаться*). **On many occasions the curious atmospheric effects enchanted me vastly** (во многих случаях меня приводили в крайний восторг необычные атмосфер-

ные явления; *curious* — любознательный, пытливый; *strange*, *curious*, *strange*, *strange*; *effect* — результат, следствие; явление природы; *vastly* — чрезвычайно, в крайней степени; *vast* — обширный); **these including a strikingly vivid mirage** (включая поразительно отчетливый мираж) — **the first I had ever seen** (первый, когда-либо виденный мною) — **in which distant bergs became the battlements** (айсберги: «в котором айсберги» вдалеке превратились в зубчатые стены; *distant* — отдаленный, дальний; *to become* — делаться, становиться; *превращаться*) **of unimaginable cosmic castles** (невообразимых грандиозных замков; *cosmic* — космический; огромный, грандиозный).

temperature [ˈtemp(ə)rətʃə], **voyage** [ˈvɔɪdʒ],
mirage [miˈrɑːʒ], **cosmic** [ˈkɒzmiːk], **castle** [ˈkɑːsəl]



The falling temperature bothered me considerably after our long voyage through the tropics, but I tried to brace up for the worse rigors to come. On many occasions the curious atmospheric effects enchanted me vastly; these including a strikingly vivid mirage — the first I had ever seen — in which distant bergs became the battlements of unimaginable cosmic castles.

Pushing through the ice (продвигаясь сквозь льды; *to push* — толкать; проталкиваться, продвигаться), **which was fortunately neither extensive nor thickly packed** (которые, к счастью, не были ни обширными, ни слишком плотными; *to pack* — упаковывать; уплотнять; *thickly* — густо; плотно), **we regained open water at South Latitude 67°, East Longitude 175°** (мы достигли открытой воды на 67 градусах южной широты и 175 градусах восточной долготы). **On the morning of October 26th a strong land blink appeared on the south** (утром 26-го октября на юге отчетливо проступила блестящая /полоска/ земли; *strong* — сильный; ясный, определенный; *blink* — мигание, моргание; отблеск льда /на горизонте/; *to appear* — появляться, показываться), **and before noon we all felt a thrill of excitement** (и к полудню мы все почувствовали